

หัวข้องานวิจัย	การศึกษาเปรียบเทียบ: สำนวนไทยและสำนวนจีน
ชื่อผู้วิจัย	วันวิภาห์ แซ่ซัน สมศักดิ์ คงเที่ยง
สาขาวิชา/คณะ	สาขาภาษาจีนธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์
ปีการศึกษา	2560
คำสำคัญ	ศึกษาเปรียบเทียบ, สำนวนไทย, สำนวนจีน

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อเปรียบเทียบสำนวนไทยกับสำนวนจีนที่ โดยได้รวบรวม ข้อมูลจากหนังสือและเอกสารต่าง ๆ ทั้งของไทยและของจีน โดยใช้วิธีเปรียบเทียบและพรรณนา วิเคราะห์ ทำให้เห็น ความหมาย และที่มาของทั้งสำนวนไทยและสำนวนจีน และสภาพชีวิตความเป็นอยู่ ภูมิประเทศ ภูมิอากาศ ขนบธรรมเนียมประเพณี ความเชื่อ ความคิดและทัศนคติที่ปรากฏให้เห็นในสำนวนไทยและสำนวนจีน ทั้งนี้แสดงให้เห็นถึงลักษณะที่เหมือนกัน คล้ายคลึงกัน และแตกต่างกันด้วย ผลการศึกษาสำนวนไทยและสำนวนจีนปรากฏว่า การเปรียบเทียบความหมายของสำนวนไทยและสำนวนจีน พบว่า สามารถแบ่งหมวดหมู่ได้ 10 ประเภท คือ 1) ประสบการณ์ชีวิต 2) การแสดงออก และลักษณะนิสัย 3) การดำรงชีวิต 4) คนกับการกระทำ 5) คนกับอารมณ์ความรู้สึก 6) คนกับคำพูด 7) คนกับความเชื่อ 8) ลักษณะคน 9) การคบคน 10) ทัศนคติ ที่มาของสำนวนไทย และสำนวนจีนมีที่มาจากด้านต่างๆ เหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันบ้าง คือ มีที่มาจากเรื่องเล่าต่างๆ มีที่มาจากกริยา สำนวนของต่างชาติ มีที่มาจากประสบการณ์ของคนโบราณ มีที่มาจากประเพณีวัฒนธรรมต่างๆ เป็นต้น นอกจากนั้นบางสำนวนไม่มีผู้ใดหรือเอกสารใดกล่าวหรือเขียนถึงที่มาของสำนวนนั้น ดังนั้นผู้วิจัย จึงใช้วิธีสันนิษฐานไว้หลังจากการได้ศึกษาสำนวนนั้นดีแล้ว

Research Title	A Comparative Study: Thai Idioms and Chinese Idioms
Author	Wanwiwa Saechann Somsak Kongtieng
Division/Faculty	Business Chinese, Faculty of Liberal Arts
Years	2017
Keyword	The Comparative Study, Thais Idioms, Chinese Idioms.

Abstract

This research aims to study a comparative between Thai idioms and Chinese Idioms Expression. The data were collected by books, documents, Thai students and researcher. Comparative and descriptive analysis were used to bring out both similarities and differences between Thai idiom and Chinese idioms expression in aspects of geography, climate, tradition and points of view.

The study comparison between Thai idioms and Chinese idiom expression were divided into 10 types. Which were 1) life experience 2) expression and characteristic 3) livelihood 4) person with actions 5) person with emotion 6) person with words 7) person with belief 8) behaviors 9) relationship 10) Attitude. Both Thai idioms and Chinese idioms expression came from the same sources i.e. different stories, Borrowing a phrase from the foreign, the experiences for the ancient people, different cultural traditions etc. In addition, there was no researcher write about the origin of the phrase at all. Therefore, researcher used it after the study was assumed that phrase was studied very well.